

Heidenröslein / Heather Rose

German lyrics: Johann Wolfgang von Goethe (1749–1832)
 English lyrics: Edgar Alfred Bowring (1826–1911),
 text placement by Michael Aschauer, © Helbling

Musik: Heinrich Werner (1800–1833)
 Arrangement: Edgar Alfred Bowring (1826–1911),
 Neues Volksliederbuch / New folk songs No. 2 *)

Leicht bewegt / With slight agitation

S
A

1. Sah ein Knab— ein Rös-lein steh'n, Rös-lein auf— der Hei— den, so jung und
 2. Kna-be sprach: „Ich bre-che dich, Rös-lein auf— der Hei— den, Rös-lein sprach: „Ich
 3. Und der wil— de Kna-be brach s' Rös-lein auf— der Hei— den, Rös-lein wehr-te

1. Once a boy— a rose-bud spied, heath-rose— fair— and ten— der, all ar— my'd in
 2. Said the boy, „I'll now pick thee, heath-rose— fair— and ten— der, Said the rose-bud,
 3. Now the cru-el boy must pick heath-rose— fair— and ten— der, rose— bud did her

T
B

6

1. mor-gen-schön, ging er schnell— es sah's mit vie-len Freu-den,
 2. ste-che dich, dass du e-wig der mein-ig-lich und ich will's nicht lei-den.“
 3. sich und stach, half ihm doch— kein Weh— musst' es e-ben lei-den.

1. youth-ful pride, quick-ly the spot he saw, rav-ished by— her splen-dour.
 2. "I'll prick thee, so that thou— mem-ber-me, ne'er will I— sur-ren-der!"
 3. best to prick, vain 'twas 'gainst— she must needs— sur-ren-der.

11 *cresc.*

1.-3. Rös-lein, Rös-lein, Rös-lein auf— der Hei— den!
 1.-3. Rose bud, rose bud, heath-rose fair— and ten— der!

1.-3. Rös-lein rot, Rös-lein auf— der Hei— den!
 1.-3. Rose-bud red, heath-rose fair— and ten— der!

• Originaltonart: As— Originaltitel: A-flat Major

*) kompletter Originaltitel / full original title: „Newes [ew = eu] Volksliederbuch / das ist: uralte, gemeyne Weisen, / aufs neue trewlich in Noten gesetzt, mit / schönen Harmonien gezieret und denen / gemischten Chören dediziert / von / EH.“
 (New book of folk songs / that is: age-old, familiar melodies, / faithfully written down afresh, / adorned with pleasing harmonies and / dedicated to mixed choirs / by / EH.)